

Angebote für Lesungen an Schulen und Bibliotheken in Hessen für 2022

Der Verein Weltlesebühne ist ein Zusammenschluss von Literaturübersetzer:innen, die gern aus ihren Werken vorlesen, Einblick in ihre Arbeit geben und von den abenteuerlichen Wegen erzählen, die von einer Sprache in die andere führen. Auch in Schulen und Bibliotheken mit einem Angebot für Kinder und Jugendliche.

Denn annähernd jedes zweite belletristische Buch, die Kinder- und Jugendliteratur eingeschlossen, ist heute eine Übertragung aus einer anderen Sprache, doch den wenigsten Lesenden ist das bewusst.

Außerdem wachsen viele Kinder in Deutschland zweisprachig auf, ja oft sind sie schon als Übersetzer:innen oder Dolmetscher:innen für Angehörige im Einsatz. Sie kennen also aus eigener Erfahrung den Umgang mit zwei Sprachen und Kulturen und freuen sich, sich darüber austauschen zu können. Und die Erkenntnis, dass die profunde Kenntnis eines anderen Kulturkreises sich auch als Schatz erweist, den man für das eigene Leben positiv nutzen kann, kann ein wunderbarer Ansporn sein. Wir bieten verschiedene Veranstaltungsformate an, von Lesungen über „Gläsernes Übersetzen“ bis hin zu Workshops mit Schülerinnen und Schülern im Alter von 9 bis 17 Jahren.

Auf der beigefügten Liste finden Sie die Titel unserer Werke, nach Altersgruppen geordnet.

Wenn Sie Interesse an einer Veranstaltung mit uns haben, wenden Sie sich bitte an die Koordinatorinnen für Hessen

Katharina Schmidt/Barbara Neeb

ffm@weltlesebuehne.de

Folgende Projekte stehen aktuell zur Verfügung:

Jean Lenoir:

Miraculous – Die geheime Superheldin

(arsEdition, 2017, 90 Seiten)

aus dem Französischen von Barbara Neeb und Katharina Schmidt

ab 9 Jahren

Die Abenteuer von Marinette alias Ladybug in Paris

Marinette ist eigentlich eine ganz normale, manchmal etwas tolpatschige und schüchterne Schülerin. Aber wenn Paris in Gefahr ist, verwandelt sie sich in die Superheldin Ladybug und bekämpft alle Superschurken, die ihr Widersacher Hawk Moth auf sie ansetzt. Zur Seite steht ihr der Superheld Cat Noir. Was Marinette nicht weiß, Cat Noir ist im normalen Leben Adrien, nicht nur ihr Mitschüler, sondern auch ihr heimlicher Schwarm ...

Erster Band der Bücher zur gleichnamigen TV-Serie im Disneychannel mit einer starken Protagonistin

Hilary Mc Kay:

Binny

(Aladin Verlag, 2015, 288 Seiten)

aus dem Englischen von Birgit Salzmann

ab 10 Jahren

Hinreißende Geschichte über Freundschaft und Feindschaft, Verlust und den Zusammenhalt der Familie

Binnys Leben war nahezu perfekt: Sie hatte einen Vater, der die schönsten Geschichten erzählen konnte, ihre wunderbaren Geschwister Clem und James, und sie hatte Max, den besten Hund der Welt. Als ihr Vater plötzlich stirbt, gerät jedoch alles durcheinander. Zuerst muss Binny ihren Hund abgeben, und dann zieht die Familie auch noch um, in ein altes Häuschen am Meer. Doch was wie das Ende der Geschichte klingt, ist erst der Anfang. Denn für Binny beginnt eine Zeit voller Abenteuer – mit dem besten Feind, den man sich vorstellen kann.

Eine Sommergeschichte von einer der beliebtesten Kinderbuchautorinnen Englands.

Pierdomenico Baccalario/E. d'Alò/G. Kaboré:

Stadt aus Sand

(Fischer Schatzinsel, 2010, 464 Seiten)

aus dem Italienischen von Katharina Schmidt und Barbara Neeb

ab 10 Jahren

Fabel um den mutigen Kampf eines Mädchens gegen einen finsternen Fürsten und die Macht der Musik als Weg zur Befreiung

Rokia, die Enkeltochter des berühmten Geschichtensängers Matuké, macht sich auf zur Stadt aus Sand. Dort lebt der dunkle Fürst Sanagò, der ihrem Großvater die Seele geraubt hat, weil dieser mit seinen Geschichte die Menschen zum Träumen angeregt hat. Auf ihrem Weg trifft sie freundliche, aber auch nicht so nette Menschen, die ihr aus unterschiedlichen Gründen helfen, und wird sogar in einen Wüstenfuchs verwandelt.

Eine poetische Geschichte, die in der Tradition der maurischen Geschichtensänger erzählt wird, zeitlos, aber doch modern und mit komischen Elementen

Pierdomenico Baccalario:

Dem Leben entgegen

(cbj, 2015, 224 Seiten)

aus dem Italienischen von Katharina Schmidt und Barbara Neeb

ab 12 Jahren

Odyssee des Jungen Hazrat auf der Flucht vor der Familie in Afghanistan nach Italien in ein freies, selbstbestimmtes Leben

Als der Vater des neunjährigen Hazrat aus heiterem Himmel dessen Mutter und einige Geschwister tötet, ist seine beschauliche Kindheit vorbei. Als auch der Bruder sein Leben bedroht, sieht Hazrat keine andere Möglichkeit als die Flucht ins Ausland. Sein beschwerlicher, gefährlicher Weg führt ihn über den Iran, die Türkei und Griechenland nach Italien. Schwere Arbeit, Ausbeutung, Illegalität und Lebensgefahr bestimmen dabei seinen Alltag.

Von arabischer poetischer Erzählkultur geprägter Roman, der auf einer wahren Geschichte beruht

Gabriele Clima

Der Sonne nach

(Hanser, 2019, 160 Seiten)

aus dem Italienischen von Barbara Neeb und Katharina Schmidt

ab 12 Jahren

Darios und Andys Roadmovie – eine besondere Freundschaft und eine abenteuerliche Reise

Dario ist 16, einer, dem alles egal ist, seit der Vater die Familie verlassen hat. Nachdem er in der Schule auffällig geworden ist, wird er zu gemeinnütziger Arbeit verdonnert. Er soll sich um Andy kümmern, der im Rollstuhl sitzt und sich kaum mitteilen kann. Dario hat seine eigenen Vorstellungen von Fürsorge und nimmt Andy kurzerhand mit auf die Suche nach seinem Vater. Es wird eine abenteuerliche Reise, immer der Sonne nach ans Meer. Dario lernt Andys feine Signale zu lesen und diesen „Halbidioten im Rolli“ mit anderen Augen zu sehen.

„Ziemlich beste Freunde“ für Jugendliche, ein Buch, das auch durch seine einfache, aber poetische Sprache besticht.

Adele Griffin:

Alles, was ich von mir weiß

(Magellan Verlag, 2015, 336 Seiten)

aus dem Englischen von Birgit Salzmann

ab 13 Jahren

Ein spannender, psychologisch überzeugender Roman über die Suche nach der eigenen Identität.

Als Ember einen schweren Autounfall verursacht und ihr Beifahrer Anthony dabei ums Leben kommt, ist nichts mehr, wie es war. Ember überlebt schwer verletzt, kann sich jedoch an nichts erinnern. Während ihre Eltern und Freunde nicht über die Geschehnisse reden wollen, stellt Ember sich immer wieder dieselben Fragen: Was ist in jener Nacht passiert? Warum hat sie ihr Gedächtnis verloren? Und vor allem: Wer war Anthony?

Gelungene Kombination aus romantischer Liebesgeschichte und packendem Puzzlespiel mit unerwarteter Wendung.

Jasper Fforde:

Das Lied des Quarktiers

Zweiter Band der Drachentöter-Trilogie

(one by Lübbe, 2016, 256 Seiten)

aus dem Englischen von Katharina Schmidt und Barbara Neeb

ab 14 Jahren

Eine mutige Sechzehnjährige soll die Zukunft der Magie retten

Die sechzehnjährige Jennifer Strange, die die vorübergehende Leitung der Zauberagentur Kazam übernommen hat, muss sich im Wettkampf dem erbittertesten Konkurrenten iMagic stellen. Versteinerte Zauberer, intrigante Könige und fusionierende Quarktiere lassen einen Sieg fast unmöglich erscheinen. Doch diese Frage rückt in den Hintergrund, als das Leben vieler Menschen in Gefahr gerät, und die kommerzielle Ausbeutung der Magie durch die Staatsmacht droht.

Britische Ironie und sprühende Einfallskraft erschaffen eine Welt, die so normal und doch so irrwitzig anders ist.

Robert Peroni:

Kälte, Wind und Freiheit – Wie die Inuit mich den Sinn des Lebens lehrten

(Piper–Malik, 2014, 240 Seiten)

aus dem Italienischen von Katharina Schmidt und Barbara Neeb

ab 14 Jahren

Authentischer Insider-Bericht über das Wesen und die Zukunft der Inuit auf Grönland

Den bekannten Extrembergsteiger und Abenteurer Robert Peroni führte in den 80er Jahren eine Exkursion nach Grönland. Fasziniert von der Eislandschaft der Insel und der natürlichen Lebensweise der Inuit siedelte er sich Jahre später im Osten Grönlands an. Dort gründete er das „Rote Haus“, ein Zentrum für sanften Tourismus, das gleichzeitig Anlaufstelle und Arbeitsplatz für die von der Konsumgesellschaft überforderte Bevölkerung wurde.

Bewegendes Selbstporträt und profunde Studie eines sanftmütigen Volkes und einer Kultur im Umbruch

Zu den Übersetzerinnen:

Das Übersetzerinnen-Tandem **Barbara Neeb** und **Katharina Schmidt**, wohnhaft in Frankfurt/Main, übersetzt seit über 14 Jahren gemeinsam aus dem Italienischen und Englischen, außerdem organisieren und moderieren die beiden seit 2009 Veranstaltungen zum Thema Übersetzen im Rahmen der Weltlesebühne e.V., seit 2020 sind sie aktiv am Aufbau des Youtube-Kanals der Weltlesebühne beteiligt.

Barbara Neeb hat ihr Studium der Komparatistik sowie der italienischen und französischen Philologie an den Universitäten München und Heidelberg 1992 als Diplom-Übersetzerin abgeschlossen und übersetzt seit 1996 Belletristik und Sachbücher für unter anderem Lübbe, Goldmann, Rowohlt und S. Fischer .

Katharina Schmidt hat nach dem Studium der Literatur- und Theaterwissenschaft in Nürnberg und des Diplomstudiengangs „Musiktheater-Regie“ in Hamburg 1992 zum Übersetzen gefunden. Sie arbeitet als Übersetzerin und Gutachterin unter anderem für cbj, edition Lübbe, Goldmann, Magellan und S. Fischer in den Bereichen Belletristik, Kinder/Jugendbuch und Sachbuch.

Birgit Salzmann ist Literaturübersetzerin in Marburg. Sie hat Englische und Deutsche Sprache und Literatur studiert, in einer wissenschaftlichen Bibliothek und als Lehrerin gearbeitet und übersetzt seit einigen Jahren englischsprachige Kinder- und Jugendliteratur (u. a. für CARLSEN, Aladin, Magellan und Oetinger) ins Deutsche.